

ARUANNE ODENSE KOLLOKVIUMILT
"LITERATURE'S NATURE/LITTÉRATURE ET NATURE"
(ODENSE, 30.-31.08.1996)

Hans Christian Anderseni
tibatillukesest lapsepõlvemajast
Munkemøllestraede 3-5
veeres röömsal hommikul välja
tummade tinasõdurite rivi.

Samal päeval hakkasime meie Hollufgårdis
Svend Eriku tarmuka taktikepi all arutlema,
kuidas kannatab kärbsemusta välja lumi
kui puhtuse igimudel,
mis on *différence*.

Siis tuli Gudmundsson, islandi jääkaru,
oma hullukestega, kes Reikjaviki elegantses
grillbaaris pistsid nahka head ja paremat rohkem
kui rikastele eales sisse oleks mahtunud
ja kirjutasid siis arvele, meie oleme
vaimuhaiglast, kutsuge politsei.

(Gudmundssoni endagi vend on)

Gudmundsson tantsis nagu laadakar
tummade tinasõdurite vahel.
Meil oli tõsiseid raskusi,
et kindlaks teha, kui kaugele
ta oli end sisse kirjutanud.

Me sõitsime laiali nelja ilmakaarde.
Meie ajud valutasiid.
Me olime tantsitanud oma mõtteid,
olime sünnitanud märke
oma kehadest, ihadest,
suutmata iseennast üles leida ravis.

Õhtul Hans Christiani vilepillimängu peale
jooksime rivotult, röömuga
tummade tinasõdurite valve all
Munkemøllestraede poole.
Ka Gudmundsson mahtus sisse,
pead küll ülemise uksepiida vastu ära lüües.

Relación del coloquio "Literature's Nature / Littérature et nature"
(Odense, 30-31.08.1996)

De la minúscula casa donde pasó
su juventud Hans Christian Andersen,
en Munkemøllestrade 3-5, salió
desfilando una mañana, alegre y muda,
una tropa de soldaditos de plomo.

Aquel mismo día, en Hollufgård, bajo la batuta
enérgica de Svend Erik empezamos a discutir
cómo es que la nieve, paradigma de pureza,
puede soportar excrementos de mosca,
qué es *différence*.

Llegó entonces Gudmundsson, el oso blanco islandés,
con sus orates, que en el grill-bar de un distinguido restaurante
de Reykjavík habían pedido a porrillo lo mejor de lo mejor,
tanto que jamás habría cabido en las panzas de los ricos,
y luego habían escrito en la cuenta: acabamos de salir
del manicomio, prevengan a la policía.

(Un hermano de Gudmundsson comparte su jaez.)

Gudmundsson bailaba como un oso de circo
entre los mudos soldaditos de plomo.
Fue bastante difícil comprobar
hasta qué punto era real
su connivencia.

Salimos hacia los cuatro vientos.
Nos dolía el cerebro.
Habíamos hecho bailar los pensamientos,
nuestros cuerpos, nuestros deseos
habían engendrado signos y no nos reconocimos
ni tan siquiera a nosotros mismos en el tropel.

Por la noche, al compás de las notas de la flauta
de Hans Christian, corríamos alegres, atropelladamente,
escortados por aquellos silenciosos soldaditos,
hacia la Munkemøllestrade.
Incluso Gudmundsson logró entrar
dándose con todo el cráneo en el dintel de la puerta.

(Traducción de Albert Lázaro-Tinaut)

A Report on a Colloqui in Odense
“Literature’s Nature / Littérature et Nature”
(Odense, 30-31.08.1996)

From the tiny childhood home
of Hans Christian Andersen
at Munkemøllestraede 3/5
on a cheerful morning a rank
of mute tin soldiers marched out.

On the same day we started to discuss
in Hollufgård under the energetic baton
of Svend Erik how snow as the paradigm
of purity can suffer fly shit,
what *différence* is.

Then came Gudmunsson, Icelandic polar bear,
with his madmen who at an elegant restaurant
of Reykjavik had devoured more delicacies
than even the rich could consume,
and then written on the bill, we are
from a madhouse, call the police.

(as Gudmundsson’s own brother is)

Gudmundsson moved like a dancing bear
among the mute tin soldiers. We had
difficulty determining whether
or not he’d had himself committed.

We travelled back to the four winds.
Our brains ached.
We had made our thoughts dance,
we had born signs from our
bodies, from our desires,
without finding ourselves in the rank.

In the evening, following the flute of Hans Christian,
we broke the ranks, cheerfully,
under the watch of mute tin soldiers
near Munkemøllestraede.
Gudmundsson entered too,
though he hit his head on the doorframe.

Translated by the author and H. L. Hix